

# 하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

# Ginkgo

깡고



▲ヴリーツェン市庁舎と肥沼博士顕彰碑(上段左)/平成29年7月10日に行われた調印式の様子(上段右)  
▲聖マリア教会(下段左)/肥沼博士の墓(下段中)/コエヌマビーチパーク(下段右)

▲브리첸시청사와 고애누마박사 현창비(좌측 상단)/2017년 7월 10일에 진행된 조인식의 모습(우측 상단)  
▲성마리아교회(좌측 하단)/고애누마박사의 묘(중간 하단)/고애누마 비치 파크(우측 하단)

## 시제 100주년 기념칼럼 제 10회

## 市制100周年記念コラム 第10回

### 독일·브리첸시와 우호교류협정을 체결 ~4번째 해외우호교류도시~

### ドイツ・ヴリーツェン市と友好交流協定を締結 ~4都市目の海外友好交流都市~

2017년 7월 9일부터 11일에 걸쳐 이시모리 타카유키 시장과 이토 유지 시의회 의장을 비롯한 시의 공식방문단 7명과 "닥터 고애누마의 위업을 후세에 전하는 회"의 쓰카모토 카이코 대표를 비롯한 시민방문단 7명이 브리첸시를 방문하여 7월 10일 브리첸시청사에서 우호교류협정의 조인을 진행하였습니다. 이것으로 동시는 중국·타이안시, 대만·가오슝시, 한국·시흥시를 이어 본시의 4번째 해외우호교류도시로 되었습니다.

平成29年7月9日から11日にかけて、石森孝志市長ならびに伊藤裕司市議会議長をはじめとする市の公式訪問団7名と、「Dr.肥沼の偉業を後世に伝える会」の塚本回子代表をはじめとする市民訪問団7名がヴリーツェン市を訪問しました。そして7月10日、ヴリーツェン市庁舎にて、友好交流協定の調印が行われ、同市は中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市に続き、本市にとって4都市目の海外友好交流都市となりました。

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

외국인 인구  
2017년 7월말 현재 104개국  
남: 5,617명 여: 6,191명 합계: 11,808명

外国人人口  
平成29年 7月末日現在 104カ国  
男 5,617人 女 6,191人 計 11,808人

# 공영주택 안내

~주택 곤란자를 위한 임대주택~

공영 주택은 주택에 곤란을 겪고 있으며 소득이 낮은 분을 대상으로 한 저집세 임대 주택으로 공영주택법 등에 근거하여 지방자치단체가 관리·운영하고 있습니다. 그중에서도 시가 관리하는 것이 시영 주택이고, 도가 관리하는 것이 도영 주택입니다.

집세는 세대 소득, 주택이 위치한 지역, 주택의 크기, 건축 연수 등에 의해 결정됩니다. 또한, 도영 주택에의 신청자는 도내에, 시영 주택에의 신청자는 시내에 거주하고 있음을 증명할 수 있는 것, 정해진 소득 기준 내(이하의 소득 기준표 참조)이며, 입주자가 폭력단원이 아닌 것 등 신청에는 일정한 자격이 필요합니다. 응모자로부터 추천에 의해 당첨자(자격 심사 대상자) 가운데 자격 심사에 합격하신 분이 사용 예정자로 등록됩니다. 그리고 등록 순위의 상위자부터 순차적으로 주택의 알선을 실시합니다.

자세한 응모 자격 등 모집에 관한 자세한 내용은 모집할 때에 시청 5층 주택정책과, 각 사무소·도서관, 크리에이티브홀 등에서 배포하는 "모집 안내"를 보세요. "모집 안내"의 배포 기간 및 배포 위치에 대해서는 영어·중국어·한국어로 열람 가능한 하치오지시 홈페이지 및 매달 1일·15일 발행의 홍보 "하치오지"에서 알립니다.

동일본대지진의 이재민으로 본시에 피난하고 있는 분은 입주 자격 완화 조치를 받을 수 있습니다. 조건 등이 있으니 자세한 것은 주택정책과로 문의하시기 바랍니다.

## [소득 기준표]

| 가족수 | 입주자 전원의 소득액 합계   |                     |
|-----|------------------|---------------------|
|     | 일반 세대<br>(일반 구분) | 장애자 등 세대<br>(특별 구분) |
| 1인  | 0엔~1,896,000엔    | 0엔~2,568,000엔       |
| 2인  | 0엔~2,276,000엔    | 0엔~2,948,000엔       |
| 3인  | 0엔~2,656,000엔    | 0엔~3,328,000엔       |
| 4인  | 0엔~3,036,000엔    | 0엔~3,708,000엔       |
| 5인  | 0엔~3,416,000엔    | 0엔~4,088,000엔       |

장애자 등 세대(특별 구분)는 다음 중 어느 하나에 해당하는 세대에 적용하는 소득 기준입니다.

- ① 심신 장애자를 포함한 세대
- ② 60세 이상인 세대
- ③ 초등 학교 취학 전 아동이 있는 세대
- ④ 원자폭탄 피해자가 있는 세대
- ⑤ 해외로부터의 귀환자가 있는 세대
- ⑥ 한센병 요양소 입소자 등을 포함한 세대

## [2017년도 입주자 모집 예정]

| 모집 시기  | 주택 종류                       |
|--------|-----------------------------|
| 10월    | 시영 주택                       |
| 11월 상순 | 도영 주택<br>(가족용·독신자용·젊은층 가족용) |
| 1월     | 시영 주택                       |
| 2월 상순  | 도영 주택 (가족용※·독신자용·실버 피아)     |

※한부모·고령자·심신장애자·다자녀·휠체어 사용 세대 등에 한해서 포인트 방식에서의 모집, 포인트 방식에서의 모집에서는 추천 없이 서류 심사와 실태 조사를 하고, 주택에 곤란한 정도가 높은 순으로 입주 예정자로 등록합니다.

문의처 : 주택정책과 ☎042-620-7385

# 공영주택のご案内

~住宅に困っている方のための賃貸住宅~

公営住宅とは、住宅に困っていて、所得の低い方を対象とした低家賃の賃貸住宅で、公営住宅法等に基づき地方自治体が管理・運営しています。中でも、市が管理するのが市営住宅、都が管理するのが都営住宅です。

家賃は世帯の所得、住宅のある地域、住宅の広さ、建築年数等によって決まります。また、都営住宅への申込者は都内、市営住宅への申込者は市内に居住していることを証明できること、所得が定められた基準内(以下の所得基準表参照)であること、入居者が暴力団員でないことなど、申込みには一定の資格が必要です。応募者から抽せんにより選定し、当せん者(資格審査対象者)の中で資格審査に合格された方が、使用予定者として登録されます。そして、登録順位の上位者から順次住宅のあっせんを行います。

詳しい応募資格など、募集の詳細については、募集時に市役所5階住宅政策課、各事務所・図書館、クリエイティブホール等で配布する「募集のご案内」をご覧ください。「募集のご案内」の配布期間及び配布場所については、英語・中国語・韓国語で閲覧可能な八王子市のホームページ及び毎月1日・15日発行の広報「はちおうじ」でお知らせします

東日本大震災の被災者で、本市に避難している方は入居資格の緩和措置が受けられます。条件等がありますので、詳しくは住宅政策課までお問い合わせください。

## 【所得基準表】

| 家族数        | 入居者全員の所得金額の合計 |               |
|------------|---------------|---------------|
|            | 一般世帯(一般区分)    | 障害者等世帯(特別区分)  |
| ひとり<br>1人  | 0円~1,896,000円 | 0円~2,568,000円 |
| ふたり<br>2人  | 0円~2,276,000円 | 0円~2,948,000円 |
| さんにん<br>3人 | 0円~2,656,000円 | 0円~3,328,000円 |
| にん<br>4人   | 0円~3,036,000円 | 0円~3,708,000円 |
| にん<br>5人   | 0円~3,416,000円 | 0円~4,088,000円 |

障害者等世帯(特別区分)とは、次のいずれかにあてはまる世帯に適用する所得基準です。

- ① 心身障害者を含む世帯
- ② 60歳以上の世帯
- ③ 小学校就学前の子どものいる世帯
- ④ 原子爆弾被爆者を含む世帯
- ⑤ 海外からの引揚者を含む世帯
- ⑥ ハンセン病療養所入所者等を含む世帯

## 【平成29年度入居者募集予定】

| 募集時期  | 住宅の種類                   |
|-------|-------------------------|
| 10月   | 市営住宅                    |
| 11月上旬 | 都営住宅(家族向・単身者向・若年ファミリー向) |
| 1月    | 市営住宅                    |
| 2月上旬  | 都営住宅(家族向※・単身者向・シルバーピア)  |

※ひとり親・高齢者・心身障害者・多子・車椅子使用世帯等に限ったポイント方式での募集。ポイント方式での募集では、抽せんは行わずに書類審査や実態調査をし、住宅に困っている度合いが高い方から順に入居予定者として登録します。

問い合わせ : 住宅政策課 ☎042-620-7385

●평생학습센터 일본어교실

오후 7시~9시(목)10월 5,12일/11월 2,9일
오전 10시~12시(금) 9월 15,22일/10월 6,13,20일/11월 10,17일
문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2231

●평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7시~9시(수) 9월 27일/10월 11,25일/11월 8일
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208

●제 34 회 전국도시녹화 하치오지페어

9월 16일(토)-10월 15일(일)
회장 : 후지모리공원(메인회장) 그외
꽃과 초록이 넘치는 문화적 라이프스타일의 체험을 컨셉으로 보다 많은 분이 참가하고 체험할 수 있는 이벤트를 개최합니다.
문의처 : 제 34회 전국도시녹화하치오지페어 실행위원회 사무국 ☎042-620-7253

●제 39 회음악예술페스티벌

10월 15일(일)오후 2시~4시 30분(오후 1시 30분 개장)
회장 : 하치오지시예술문화회관(이초홀)대홀
비용 : 무료(정리권 필요)
※정리권은 9월 15일(금)부터 예술문화회관, 학원도시센터, 미나미오사와문화회관, 시청 7층 학원도시문화관에서 선착순으로 배포합니다.
테너가수인 무라카미 토시아키씨나 바이올린 연주자인 니시노 유코씨 외에 응모한 시민 여러분들의 연주를 피로합니다.
문의처 : 음악예술페스티벌추진위원회
추진위원장 미야자키 타마코 ☎042-623-5547

●와쿠와쿠페어

10월 21일(토),22일(일)오전 10시~오후 5시(22일은 오후 4시까지)
회장 : 하치오지역 북쪽출구 니시호샤센유로드
하치오지 특유의 산업의 매력을 전시함과 동시에 다양한 업종을 보고, 느끼고, 체험할 수 있는 이벤트입니다.
문의처 : 하치오지상공회의소 ☎042-623-6311

●하치오지국제교류페스티벌 2017

11월 12일(일) 오전 11시~오후 5시
회장 : 학원도시센터
스테이지 공연이나 전시와 사진전 등을 통해 즐기면서 국제이해를 증진할 수 있는 이벤트입니다.
문의처 : 하치오지국제교류페스티벌실행위원회 ☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 10月5、12日/11月2、9日
午前10時~12時(金) 9月15、22日/10月6、13、20日/11月10、17日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 9月27日/10月11、25日/11月8日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●第34回全国都市緑化 はちおうじフェア

9月16日(土)~10月15日(日)
会場: 富士森公園(メイン会場) 他
「花とみどりあふれる文化的なライフスタイルの体験」をコンセプトに、多くの方に参加・体験していただけるイベントを開催します。
問い合わせ: 第34回全国都市緑化はちおうじフェア実行委員会事務局 ☎042-620-7253

●第39回音楽芸術 フェスティバル

10月15日(日) 午後2時~4時30分(午後1時30分開場)
会場: 八王子市芸術文化会館(いちようホール) 大ホール
費用: 無料(要整理券)
※整理券は9月15日(金)より、芸術文化会館、学園都市センター、南大沢文化会館、市役所7階学園都市文化課にて先着順で配布します。
テノール歌手の村上敏明氏やバイオリン奏者の西野優子氏の演奏のほか、応募された市民の皆さんの演奏を行います。
問い合わせ: 音楽芸術フェスティバル推進委員会
推進委員長 宮崎珠子 ☎042-623-5547

●わくわくフェア

10月21日(土)、22日(日) 午前10時~午後5時(22日は午後4時まで)
会場: 八王子駅北口西放射線ユニロード
八王子ならではの産業の魅力に関する展示をはじめ、さまざまな業種を見て、感じて、体験できるイベントです。
問い合わせ: 八王子商工会議所 ☎042-623-6311

●八王子国際交流フェスティバル2017

11月12日(日) 午前11時~午後5時
会場: 学園都市センター
ステージパフォーマンスや展示、写真展などを通じて楽しみながら国際理解を深められるイベントです。
問い合わせ: 八王子国際交流フェスティバル実行委員会 ☎042-642-7091

일본어를 모어로 하지 않는 친자를 위한 다언어 고등학교 진학 가이드스

아이를 일본의 고등학교에 보내고 싶어하는 일본어를 모어로 하지 않는 친자를 위해 자원봉사자와 고등학교 교사가 협력하여 고등학교 진학 가이드스를 진행합니다. 일본의 교육제도나 고등학교의 종류·비용·입학제도 등에 관해 5개 언어(영어·중국어·타갈로그어·스페인어·타이어)의 통역을 개입시켜 알기 쉽게 설명합니다. 설명뿐만 아니라 실제로 일본의 고등학교에 입학한 학생의 체험 보고회나 개별 교육 상담회도 실시합니다.
일시 : 2017년 10월 22일(일)오후 1시 30분~4시 30분
회장 : 학원도시센터 11층
정원 : 30조(선착순) 비용 : 300엔(자료비)
신청 : 하치오지국제협회에 전화로
※상기 5개 언어 이외의 통역이 필요한 분은 10월 10일(화)까지 하치오지국제협회로 문의하시기 바랍니다.
문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ボランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類・費用・入試制度などについて5言語(英語・中国語・タガログ語・スペイン語・タイ語)の通訳を介して分かりやすく説明します。説明会だけでなく、実際に日本の高校に入学した生徒の体験報告会や個別の教育相談会も実施します。
日時: 平成29年10月22日(日) 午後1時30分~4時30分
会場: 学園都市センター11階
定員: 30組(先着順) 費用: 300円(資料代)
申込み: 電話で八王子国際協会へ
※上記5言語以外の通訳が必要な方は、10月10日(火)までに八王子国際協会へお問い合わせください。
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091



|   |  |
|---|--|
| <b>편리한 전화번호</b>   | <b>べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)</b>   |
| 하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232  | 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232  |
| 입국관리국 정보안내센터 ☎03-5796-7112  | 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112   |
| 화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119  | 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119   |
| 경찰(긴급시) ☎110 / 하치오지 경찰서 ☎042-621-0110   | 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110  |
| <b>의료정보</b>   | <b>医療情報(いりょうじょうほう)</b>   |
| 암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088<br>매일 9:00-20:00   | アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088<br>毎日9:00-20:00  |
| 히마와리(도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181<br>매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.                                     | ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181<br>毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。                           |
| 도쿄도 구급 통역 서비스(의료기관을 향한 서비스)<br>☎03-5285-8185 평일 17:00-20:00/휴일 9:00-20:00                                   | 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185<br>平日17:00-20:00/休日9:00-20:00                              |
| <b>생활상담</b>   | <b>生活相談(せいかつそうだん)</b>  |
| 하치오지국제협회 ☎042-642-7091<br>행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일<br>14:00-17:00<br>재주 외국인을 위한 생활상담 월요일-토요일 10:00-17:00 | 八王子国際協会 ☎042-642-7091<br>行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00<br>在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00   |
| 도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등)<br>한국어 : 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744                                 | 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)<br>韓国語: 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744                      |
| <b>일본어 학습</b>   | <b>日本語レッスン(にほんごれっすん)</b>   |
| 하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2231   | 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231   |
| 하치오지시평생학습센터미나미오사와분관 ☎042-679-2208   | 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208  |
| 하치오지국제우호클럽 나카노 씨 ☎042-678-1150  | 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150  |
| 하치오지일본어모임 나카지마 씨 ☎044-987-2461  | 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461   |
| 일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098  | 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098   |
| 아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574   | アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574   |
| NPO 법인하치오지국제교류센터 모리야 씨 ☎090-7191-9326   | NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326   |
| <b>학습지원</b>   | <b>学習支援(がくしゅうしえん)</b>  |
| 세계어린이와 손을잡는학생회 다나카 씨 ☎080-8432-0753   | 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753   |
| 하치오지국제협회 ☎042-642-7091  | 八王子国際協会 ☎042-642-7091  |
| <b>정보</b>   | <b>情報(じょうほう)</b>   |
| 지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지<br>배포장소: 시청 1층시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지<br>국제협회, 크리에이트 홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터         | 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙<br>配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子<br>国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター |
| 외국인을 위한 생활편리수첩<br>배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회  | 外国人のための暮らしの便利帳<br>配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会  |
| 하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를<br>영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일).<br>등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.                    | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント<br>情報のメール配信サービス(毎月1日)<br>登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。                     |
| 하치오지국제협회 페이스북에 꼭 「좋아요」를 해 주세요!<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai                             | 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください!<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai           |
| 깁코 배포장소: 시청 1층시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제<br>협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학   | Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、<br>八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学                             |

발행 : 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소 : 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화 : 042-620-7437 팩스 : 042-626-0253  
이메일 : b051400@city.hachioji.tokyo.jp



발행 : 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話 : 042-620-7437 ファックス : 042-626-0253  
Eメール : b051400@city.hachioji.tokyo.jp